

## Have a Problem? Know Where to Turn

Consumers are encouraged to file complaints if they believe companies have violated the law or are acting improperly. Filing complaints in response to these situations can help you obtain resolution and help agencies protect the public.

*You have a right to complain to government agencies, and institutions are not allowed to discourage you from doing so.*

English Chinese: 简体中文 Japanese: 日本語 Korean: 한국어 Russian: Русский Spanish: Español  
Tagalog: Tagalog Vietnamese: Tiếng Việt

### English

- **Private Postsecondary Institutions:**
  - Anyone may file a complaint with the Bureau for Private Postsecondary Education if they believe an institution operating in California has violated the law or harmed consumers. For more information or to file a complaint, visit <https://bppe.ca.gov/enforcement/complaint.shtml>.
  - Federal Student Aid accepts complaints about institutions that offer federal grants and loans, including issues with financial aid, school closures and transcripts, or scams. For more information or to file a complaint, visit <https://studentaid.gov/feedback-center/>.
  - The U.S. Department of Veterans Affairs accepts complaints about schools that are eligible to receive federal GI Bill benefits. For more information or to file a complaint, visit <https://www.va.gov/education/submit-school-feedback/introduction>.
- **Financial Services or Products:**
  - The Department of Financial Protection and Innovation (DFPI) protects California consumers engaged in financial transactions by regulating a variety of financial services, products and professionals. For more information or to file a complaint, visit <https://dfpi.ca.gov/file-a-complaint/>.
  - The Consumer Financial Protection Bureau (CFPB) helps consumers who are facing challenges with financial products and services connect with companies to understand issues, fix errors, and get direct responses about problems. For more information or to file a complaint, visit <https://www.consumerfinance.gov/complaint/>.
- **Human Trafficking:**
  - If you or someone you know is being forced to engage in any activity and cannot leave – whether it is commercial sex, housework, farm work, construction, factory, retail, or restaurant work, or any other activity – text 233-733 (Be Free) or call the National Human Trafficking Hotline at 1-888-373-7888 or the California Coalition to Abolish Slavery and Trafficking (CAST) at 1-888-KEY-2-FRE(EDOM) or 1-888-539-2373 to access help and services.

## Simplified Chinese: 简体中文

### 有问题？知道该向哪里求助

如果消费者认为公司违反了法律或有不正当行为，我们鼓励消费者提出投诉。针对这些情况提出投诉可以帮助您获得解决，并帮助政府机关保护公众。

**您有权向政府机关投诉，机构不得阻止您这样做。**

#### 关键资源：

- **私立高等教育机构：**
  - 如果任何人认为在加州运营的教育机构违反了法律或伤害了消费者，他们可以向私立高等教育局提出投诉。欲了解更多信息或提出投诉，请访问 <https://bppe.ca.gov/enforcement/complaint.shtml>。
  - 联邦学生援助局接受针对提供联邦助学金和贷款的机构的投诉，包括经济资助、学校关闭和成绩单或诈骗等问题。欲了解更多信息或提出投诉，请访问 <https://studentaid.gov/feedback-center/>。
  - 美国退伍军人事务部接受对有资格获得联邦《退伍军人法案》福利的学校的投诉。欲了解更多信息或提出投诉，请访问 <https://www.va.gov/education/submit-school-feedback/introduction>。
- **金融服务或产品：**
  - 金融保护和创新部 (DFPI) 通过监管各种金融服务、产品和专业人员来保护从事金融交易的加州消费者。欲了解更多信息或提出投诉，请访问 <https://dfpi.ca.gov/file-a-complaint/>。
  - 消费者金融保护局 (CFPB) 帮助那些在金融产品和服务方面面临难题的消费者与公司联系，以了解问题，修复错误，并获得关于问题的直接回应。欲了解更多信息或提出投诉，请访问 <https://www.consumerfinance.gov/complaint/>。
- **人口贩卖：**
  - 如果您或您认识的人被迫从事任何活动而不能离开——无论是商业性行为、家务劳动、农场劳动、建筑、工厂、零售、餐馆工作或任何其他活动——请发短信至 233-733（免费）或拨打国家人口贩卖举报热线 1-888-373-7888 或加州废除奴隶制和人口贩卖联盟电话 (CAST) 1-888-KEY-2-FRE (EDOM)，即 1-888-539-2373 获得帮助和服务。

## 問題がありますか？いつ助けを求めるべきか、知っておきましょう

消費者は、企業が法律に違反している、または不適切な行動をとっていると思われる場合には、苦情を申し立てることが奨励されています。これらの状況に対して苦情を申し立てることで、解決方法を見つけ、機関が一般の人々を保護するのに役立ちます。

**あなたには政府機関に苦情を申し立てる権利があり、機関がその行動を思いとどまらせることは許されません。**

### 主要なリソース：

- **私立高等教育機関：**
  - カリフォルニア州で運営されている教育機関が法律に違反している、または消費者に損害を与えたと思われる場合には、誰でもカリフォルニア州私立高等教育局に苦情を申し立てることができます。これについての詳細、または苦情を申し立てるには、<https://bppe.ca.gov/enforcement/complaint.shtml> をご覧ください。
  - 連邦政府による学資援助では、学資援助に関する問題、学校の閉鎖や成績証明書、詐欺といった、連邦政府による補助金やローンを提供する機関に関する苦情を受け付けています。これについての詳細、または苦情を申し立てるには、<https://studentaid.gov/feedback-center/> をご覧ください。
  - アメリカ合衆国退役軍人省は、連邦復員軍人援護法の給付を受けることができる学校に関する苦情を受け付けています。これについての詳細、または苦情を申し立てるには、<https://www.va.gov/education/submit-school-feedback/introduction> をご覧ください。
- **金融サービスまたは製品：**
  - 金融保護革新省 (DFPI) は、さまざまな金融サービス、商品、専門家についての規制を行うことにより、金融取引に関与するカリフォルニア州の消費者を保護しています。これについての詳細、または苦情を申し立てるには、<https://dfpi.ca.gov/file-a-complaint/> をご覧ください。
  - 消費者金融保護局 (CFPB) は、金融商品やサービスに関する問題に直面している消費者が企業とつながることによって問題を理解し、間違いを修正し、問題に関する直接的な回答が得られるよう支援しています。これについての詳細、または苦情を申し立てるには、<https://www.consumerfinance.gov/complaint/> をご覧ください。
- **人身売買：**
  - あなたやあなたの知り合いが、商業的な性行為、家事、農作業、建設、工場、小売、レストラン業など、何かしらの活動に従事させられ、離れることができない

場合には、233-733 (Be Free) にショートメールを送信、または全米人身売買ホットラインの番号 1-888-373-7888、またはカリフォルニア州奴隷・人身取引廃絶連合 (CAST) の番号 1-888-KEY-2-FRE (EDOM) または 1-888-539-2373 に電話で連絡することにより、支援やサービスを受けることができます。

### 문제 발생 시 문의할 곳을 숙지하고 계십시오

소비자는 회사가 법을 위반하거나 부적절하게 행동한다고 생각할 경우 불만을 접수하는 것이 좋습니다. 이와 같은 상황에 대응하기 위해 불만을 접수하면 해결 방법을 찾고 정부 기관이 공공의 이익을 보호하는 데 도움이 될 수 있습니다.

**귀하는 정부 기관에 불만을 접수할 권리가 있으며 정부 기관이 불만 접수를 방해하는 것은 허용되지 않습니다.**

#### 주요 리소스:

- **사립 고등교육국(Private Postsecondary Institutions):**
  - 캘리포니아주에서 운영되는 기관이 법률을 위반하거나 소비자에게 피해를 입힌다고 생각될 경우 누구든 사립 고등교육국(Bureau for Private Postsecondary Education)에 불만을 접수할 수 있습니다. 자세한 정보를 확인하거나 불만 접수를 진행하려면 <https://bppe.ca.gov/enforcement/complaint.shtml> 에 방문해 주십시오.
  - 재정 보조금, 폐교, 성적 증명서 또는 사기 등의 문제를 비롯하여 연방 보조금 및 학자금 대출을 제공하는 기관에 대한 불만은 연방 학생 보조국(Federal Student Aid)에 접수할 수 있습니다. 자세한 정보를 확인하거나 불만 접수를 진행하려면 <https://studentaid.gov/feedback-center/>에 방문해 주십시오.
  - 연방 GI Bill(참전군인 교육지원법) 수혜 대상인 학교와 관련한 불만은 미국 보훈부(U.S. Department of Veterans Affairs)에 접수할 수 있습니다. 자세한 정보를 확인하거나 불만 접수를 진행하려면 <https://www.va.gov/education/submit-school-feedback/introduction> 에 방문해 주십시오.
- **금융 서비스 또는 제품:**
  - 금융보호혁신국(DFPI)은 다양한 금융 서비스, 상품 및 직종을 규제하여 금융 거래에 연관된 캘리포니아주 소비자를 보호합니다. 자세한 정보를 확인하거나 불만 접수를 진행하려면 <https://dfpi.ca.gov/file-a-complaint/>에 방문해 주십시오.
  - 금융소비자보호국(CFPB)은 금융 상품 및 서비스와 관련한 문제에 직면한 소비자가 기업과 소통을 통해 문제를 이해하고, 잘못된 점을 고치고, 문제에 대한 직접적 응답을 받을 수 있도록 지원합니다. 자세한 정보를 확인하거나 불만 접수를 진행하려면 <https://www.consumerfinance.gov/complaint/>에 방문해 주십시오.

- **인신매매:**

- 귀하 또는 귀하가 아는 누군가가 성매매, 가사, 농장 업무, 건설, 공장, 소매점, 식당 업무 또는 기타 활동 등에 강제로 종사하고 있으며 해당 장소를 떠날 수 없는 경우 233-733(Be Free)번으로 문자를 보내거나 전국 인신매매 방지 핫라인 1-888-373-7888 번으로 전화해 주십시오. 1-888-KEY-2-FRE(EDOM)/1-888-539-2373 번으로 연락하여 캘리포니아주 강제노역 및 인신매매 철폐 연합(CAST)의 지원 및 서비스를 받을 수도 있습니다.

## Russian: Русский

### У вас возникла проблема? Узнайте, куда можно обратиться

Потребителям рекомендуется подавать жалобы, если они считают, что компании нарушают закон или действуют ненадлежащим образом. Подача жалобы в качестве ответного действия может помочь вам разрешить ситуацию, а также позволит государственным учреждениям защитить интересы общественности.

**Вы имеете право подать жалобу в государственные органы, и учебные учреждения не имеют права отговаривать вас от совершения такого действия.**

### Основные ресурсы:

- **Частные высшие учебные заведения:**
  - Любой человек может подать жалобу в Бюро частного высшего образования (Bureau for Private Postsecondary Education), если он считает, что учреждение, осуществляющее свою деятельность в Калифорнии, нарушило закон или причинило вред потребителям. Чтобы получить дополнительную информацию или подать жалобу, посетите веб-сайт <https://bppe.ca.gov/enforcement/complaint.shtml>.
  - Федеральная служба помощи студентам (Federal Student Aid) принимает жалобы на учреждения, которые предлагают федеральные гранты и займы, в том числе в связи с проблемами, касающимися финансовой помощи, закрытия школ и получения ведомости об успеваемости, а также мошенничества. Чтобы получить дополнительную информацию или подать жалобу, посетите веб-сайт <https://studentaid.gov/feedback-center/>.
  - Министерство по делам ветеранов США принимает жалобы на учебные учреждения, которые имеют право на получение федеральных пособий по закону о льготах для военнослужащих (GI Bill). Чтобы получить дополнительную информацию или подать жалобу, посетите веб-сайт <https://www.va.gov/education/submit-school-feedback/introduction>.
- **Финансовые услуги или продукты:**
  - Департамент финансовой защиты и инноваций (Department of Financial Protection and Innovation, DFPI) защищает потребителей Калифорнии, участвующих в финансовых операциях, путем регулирования различных финансовых услуг, продуктов и специалистов. Чтобы получить дополнительную информацию или подать жалобу, посетите веб-сайт <https://dfpi.ca.gov/file-a-complaint/>.
  - Бюро финансовой защиты потребителей (Consumer Financial Protection Bureau, CFPB) помогает потребителям, которые сталкиваются с трудностями в сфере финансовых продуктов и услуг, связываться с компаниями, чтобы разобраться с проблемами, исправить ошибки и получить прямые ответы на свои вопросы. Чтобы получить дополнительную информацию или подать жалобу, посетите веб-сайт <https://www.consumerfinance.gov/complaint/>.
- **Торговля людьми:**
  - Если вас или кого-то из ваших знакомых принуждают заниматься какой-либо деятельностью и вы не можете ее прекратить (сексуальная эксплуатация в коммерческих целях, работа по дому, работа на ферме, строительство, работа на фабрике, в розничной торговле или ресторане или любая другая деятельность), отправьте текстовое сообщение на номер 233-733 (Be Free) или позвоните по номеру Национальной горячей линии по

борьбе с торговлей людьми 1-888-373-7888, или в Коалицию за отмену рабства и торговли людьми штата Калифорния (California Coalition to Abolish Slavery and Trafficking, CAST) по телефону 1-888-KEY-2-FRE(EDOM), а также по номеру 1-888-539-2373, чтобы получить доступ к справочной информации и услугам.



### ¿Tiene un problema? Sepa a quién acudir

Se anima a los consumidores a presentar reclamaciones si creen que las empresas han infringido la ley o actúan de forma incorrecta. La presentación de reclamaciones en respuesta a estas situaciones puede ayudarlo a obtener una resolución y a que las agencias protejan al público.

***Tiene derecho a presentar una reclamación ante las agencias gubernamentales, y las instituciones no pueden desalentarlo de hacerlo.***

#### Recursos clave:

- **Instituciones Postsecundarias Privadas:**
  - Cualquier persona puede presentar una reclamación ante la Oficina de Educación Postsecundaria Privada si cree que una institución que opera en California ha violado la ley o ha perjudicado a los consumidores. Para obtener más información o para presentar una reclamación, visite el sitio web: <https://bppe.ca.gov/enforcement/complaint.shtml>.
  - La Oficina de Ayuda Federal para Estudiantes acepta reclamaciones sobre instituciones que ofrecen subvenciones y préstamos federales, incluyendo problemas con la ayuda financiera, el cierre de escuelas y las transcripciones, o estafas. Para obtener más información o para presentar una reclamación, visite el sitio web: <https://studentaid.gov/feedback-center/>.
  - El Departamento de Asuntos de los Veteranos de EE.UU. acepta reclamaciones sobre las escuelas que son elegibles para recibir los beneficios federales de la ley "GI Bill". Para obtener más información o para presentar una reclamación, visite el sitio web: <https://www.va.gov/education/submit-school-feedback/introduction>.
- **Productos o servicios financieros:**
  - El Departamento de Protección e Innovación Financiera (DFPI) protege a los consumidores de California que realizan transacciones financieras mediante la regulación de una serie de servicios, productos y profesionales financieros. Para obtener más información o para presentar una reclamación, visite el sitio web: <https://dfpi.ca.gov/file-a-complaint/>.
  - La Oficina para la Protección Financiera del Consumidor (CFPB) ayuda a los consumidores que tienen dificultades con los productos y servicios financieros a ponerse en contacto con las empresas para entender los problemas, corregir errores y obtener respuestas directas sobre los mismos. Para obtener más información o para presentar una reclamación, visite el sitio web: <https://www.consumerfinance.gov/complaint/>.
- **Trata de personas:**

- Si usted o alguien que conoce está siendo forzado a participar en cualquier actividad y no puede abandonarla (ya sea comercio sexual, trabajo doméstico, trabajo en granjas, construcción, trabajo en fábricas, tiendas o restaurantes, o cualquier otra actividad) envíe un mensaje de texto al 233-733 (Be Free) o llame a la Línea Nacional de Trata de Personas al 1-888-373-7888 o a la Coalición de California para la Abolición de la Esclavitud y la Trata (CAST) al 1-888-KEY-2-FRE(EDOM) o al 1-888-539-2373 para acceder a ayuda y servicios.

## May Problema? Alamin Kung Saan Makakahingi ng Tulong

Hinihikayat ang mga konsumidor na maghain ng reklamo kung naniniwala silang nilabag ng mga kompanya ang batas o hindi tama ang kinikilos. Ang paghain ng mga reklamo bilang tugon sa mga sitwasyong ito ay makakatulong sa iyong makakuha ng resolusyon at makatulong sa mga ahensya na maprotektahan ang publiko.

***May karapatan kang magreklamo sa mga ahensya ng gobyerno, at ang mga institusyon ay hindi pinahihintulutan na sikaping pigilin ka sa paggawa nito.***

### Mga Pangunahing Mapagkukunan:

- **Mga Pribadong Postsecondary na Institusyon:**
  - Ang sinuman ay maaaring maghain ng reklamo sa Bureau for Private Postsecondary Education kung naniniwala silang nilabag ng isang institusyon na pinapatakbo sa California ang batas o nakapagdulong ng pinsala sa mga konsumidor nito. Para sa higit na impormasyon o para maghain ng reklamo, bisitahin ang <https://bppe.ca.gov/enforcement/complaint.shtml>.
  - Tumatanggap ang Federal Student Aid ng mga reklamo tungkol sa mga institusyon na nag-aalok ng mga kaloob at pagpapautang mula sa pederal na pamahalaan, kabilang ang mga isyu sa tulong pinansyal, pagsasara ng mga paaralan, at transcript, o mga scam. Para sa higit na impormasyon o para maghain ng reklamo, bisitahin ang <https://studentaid.gov/feedback-center/>.
  - Ang U.S. Department of Veterans Affairs ay tumatanggap ng mga reklamo tungkol sa mga paaralan na karapat-dapat makatanggap ng mga pederal na benepisyo kaugnay ng GI Bill. Para sa higit na impormasyon o para maghain ng reklamo, bisitahin ang <https://www.va.gov/education/submit-school-feedback/introduction>.
- **Mga Serbisyo o Produktong Pinansyal:**
  - Pinoprotektahan ng Department of Financial Protection and Innovation (DFPI) ang mga konsumidor sa California na nagsasagawa ng mga transaksyong pinansyal sa pamamagitan ng pagkontrol ng iba't ibang serbisyo, produkto at propesyonal sa pananalapi. Para sa higit na impormasyon o para maghain ng reklamo, bisitahin ang <https://dfpi.ca.gov/file-a-complaint/>.
  - Ang Consumer Financial Protection Bureau (CFPB) ay tumutulong sa mga konsumidor na nahaharap sa mga hamon sa mga produkto at serbisyong pinansyal na makonekta sa mga kompanya na nauunawaan ang mga isyu, maayos ang mga error, at makakuha ng mga direktang tugon tungkol sa mga problema. Para sa higit na impormasyon o para maghain ng reklamo, bisitahin ang <https://www.consumerfinance.gov/complaint/>.
- **Trafficking ng Tao:**

- Kung ikaw o isang taong kilala mo ay pinupuwersang makilahok sa anumang aktibidad at hindi makaalis – mapa-pangkomersyong pakikipagtalik man, gawaing bahay, gawaing bukid, gawain sa konstruksyon, pabrika, tindahan, o restawran, o anumang iba pang aktibidad – mag-text sa 233-733 (Be Free) o tumawag sa National Human Trafficking Hotline sa 1-888-373-7888 o sa California Coalition to Abolish Slavery and Trafficking (CAST) sa 1-888-KEY-2-FRE(EDOM) o 1-888-539-2373 para humingi ng tulong at mga serbisyo.

## Vietnamese: Tiếng Việt

### Quý Vị Gặp Vấn Đề? Tìm Hiểu Nơi Tiếp Nhận Khiếu Nại

Người tiêu dùng được khuyến khích nộp đơn khiếu nại nếu họ cho rằng các công ty đã vi phạm luật pháp hoặc hành động không hợp thức. Việc nộp đơn khiếu nại trong những tình huống này có thể giúp quý vị giải quyết vấn đề và giúp các cơ quan bảo vệ công chúng.

**Quý vị có quyền khiếu nại với các cơ quan chính quyền và các tổ chức không được phép ngăn cản quý vị khiếu nại.**

#### Nơi Tiếp Nhận Chính:

- **Cơ Sở Giáo Dục Sau Trung Học Tư Thục:**
  - Bất kỳ ai cũng có thể gửi đơn khiếu nại đến Cục Giáo Dục Sau Trung Học Tư Thục nếu họ cho rằng một tổ chức hoạt động ở California đã vi phạm luật pháp hoặc gây hại cho người tiêu dùng. Để biết thêm thông tin hoặc để nộp đơn khiếu nại, hãy truy cập <https://bppe.ca.gov/enforcement/complaint.shtml>.
  - Chương Trình Trợ Cấp Học Phí Liên Bang tiếp nhận khiếu nại về các tổ chức trợ cấp và cho vay của liên bang, bao gồm các vấn đề liên quan đến hỗ trợ tài chính, đóng cửa trường học và học bạ, hoặc lừa đảo. Để biết thêm thông tin hoặc để nộp đơn khiếu nại, hãy truy cập <https://studentaid.gov/feedback-center/>.
  - Bộ Cựu Chiến Binh Hoa Kỳ tiếp nhận đơn khiếu nại về các trường hội đủ điều kiện nhận trợ cấp Dự Luật GI của liên bang. Để biết thêm thông tin hoặc để nộp đơn khiếu nại, hãy truy cập <https://www.va.gov/education/submit-school-feedback/introduction>.
- **Các Dịch Vụ hoặc Sản Phẩm Tài Chính:**
  - Sở Bảo Vệ Và Đổi Mới Tài Chính California (DFPI) có chức năng bảo vệ người tiêu dùng California tham gia vào các giao dịch tài chính bằng cách quản lý nhiều dịch vụ, sản phẩm và chuyên ngành tài chính khác nhau. Để biết thêm thông tin hoặc để nộp đơn khiếu nại, hãy truy cập <https://dfpi.ca.gov/file-a-complaint/>.
  - Cục Bảo Vệ Tài Chính Người Tiêu Dùng (CFPB) giúp người tiêu dùng đang gặp vướng mắc với các sản phẩm và dịch vụ tài chính kết nối với các công ty để tìm hiểu vấn đề, sửa lỗi và nhận phản hồi trực tiếp về các vấn đề. Để biết thêm thông tin hoặc để nộp đơn khiếu nại, hãy truy cập <https://www.consumerfinance.gov/complaint/>.
- **Buôn Người:**
  - Nếu quý vị hoặc ai đó mà quý vị biết đang bị buộc phải tham gia vào bất kỳ hoạt động nào và không thể buông bỏ – cho dù đó là hoạt động tình dục thương mại, tư gia, công việc nông trại, xây dựng, nhà máy, bán lẻ hoặc nhà hàng hay bất kỳ hoạt động nào khác – hãy nhắn tin đến số 233-733 (Miễn phí) hoặc gọi cho Đường Dây Nóng Chống Buôn Người Quốc Gia theo số 1-888-373-7888 hoặc Liên Minh Bãi Bỏ Chế Độ Nô Lệ Và Buôn Người California (CAST) theo số 1-888-KEY-2-FRE (EDOM) hoặc 1-888-539-2373 để được trợ giúp và phục vụ.